

Photo Collection: Attractions of the Tohoku Region

東北の魅力 写真集

東北魅力 圖片集

Foreword

Japan's Tohoku Region has its own local cuisine, beautiful scenery, fascinating sightseeing spots and a number of traditional festivals.

We hope you enjoy this collection of photos showing the many attractions that the region has to offer.

はじめに

東北地方には、東北地方ならではの郷土の味、美しい風景、観光地、お祭りがああります。東北地方のこうした様々な魅力を感じていただける写真を集めましたので、是非、見て下さい。

序

東北地區有其獨特的鄉土料理、美麗的風景、旅遊名勝和祭典等。這個圖片集匯聚了東北地區的種種魅力，敬請細心欣賞。

01 Regional foods

郷土の味 郷土料理

AKITA

Kiritanpo nabe

秋田県／きりたんぽ鍋

秋田縣／米棒鍋



Mashed cooked rice pasted onto sticks, toasted on an open hearth with a chicken and vegetable stew.

つぶした粳米を棒に巻きつけて焼いた“きりたんぽ”を鶏肉や野菜と煮込んだ鍋料理。

把煮熟的米飯搗碎後裹在木棒上烤香，再放進湯裡和雞肉、蔬菜一起煮的火鍋料理。

IWATE

Wanko soba

岩手県／わんこそば

岩手縣／小碗蕎麥麵



A traditional style of serving soba noodles in small bowls, with as many refills as you like.

小さな器で何杯もおかわりしながら満腹になるまで食べる伝統スタイルのそば。

小碗蕎麥麵的傳統食法，是用細小的容器盛載麵條，客人可以一碗接一碗地無限次添加，直至吃飽為止。

IWATE

Sanriku donburi

岩手県／三陸丼

岩手縣／三陸海鮮飯



A rice bowl topped with the many varieties of seafood caught off the Sanriku coastline.

三陸海岸沖で採れた新鮮な海の幸を盛り合わせた丼めし。

從三陸海岸捕捉到的新鮮海產蓋滿了整個海鮮碗飯。

MIYAGI
Zunda mochi
宮城県／ずんだ餅

宮城縣／枝豆餅



Rice cakes wrapped in a paste of mashed and sweetened green soybeans.

枝豆をつぶし甘く味つけた“ずんだ”をまぶした餅。
把枝豆磨成豆蓉再加入砂糖，黏在年糕上而製成的甜點。

YAMAGATA
Cherries
山形県／サクランボ

山形縣／櫻桃



Satonishiki cherries are one of the most popular varieties eaten in Japan.

人気品種・佐藤錦を収穫する農家の人びと。
農民正在採摘最受歡迎的櫻桃品種「佐藤錦」。

02 Traditional crafts 工芸 傳統工藝

AOMORI
Tsugaru kites
青森県／津軽凧と絵師

青森縣／津軽風箏和畫師



This traditional style of paper kites is decorated with pictures of heroic samurai.

勇壮な武士絵が描かれた伝統の凧。絵師・中野敬造

畫上英勇武士繪圖的傳統風箏。畫師：中野敬造

AOMORI
Tsugaru lacquerware
青森県／津軽塗の職人

青森縣／津軽漆器的塗漆工匠



A craftsman painstakingly applies one of many layers of lacquer.

良質な漆の産地として昔から有名な津軽地方の漆塗職人。漆を塗り重ねていく熟練の技。

津軽地區從自古就以出產上等漆器聞名。這位工匠熟練的技巧，為器皿塗上一層又一層的漆液。

IWATE
Nambu tetsubin
岩手県／南部鉄器・鉄びん

岩手縣／南部鐵器・鐵壺



The decorative exterior of these cast iron kettles increases surface area to improve heat retention.

優れた品質とデザインで人気の伝統工芸品。表面の美しい模様は表面積を増すことで保温効果も併せ持つ。

南部鐵器這種傳統工藝品，是以其優良的品質和精美的設計而廣受歡迎。表面細緻的凹凸花紋既增加了鐵器的表面面積，同時也有助維持保溫效果。

IWATE

Hidehira lacquerware bowls

岩手県／秀衡塗の椀

岩手縣／秀衡塗漆碗



This diamond design in gold leaf dates back to Fujiwara Hidehira, the region's 12th century ruler.

平泉で栄えた奥州藤原氏第3代当主秀衡に由来する菱形の金箔と美しい意匠を配した漆器。

以菱形金箔和美麗圖案作裝飾的漆器，起源於在平泉輝煌一時的奥州藤原氏第三代主公秀衡。

IWATE

Iwayado tansu

岩手県／岩谷堂箆笥

岩手縣／岩谷堂衣櫥



Lacquered tansu chests with elaborate metal fittings originated in the time of Fujiwara Kiyohira, the region's 11-12th century ruler.

奥州藤原氏初代清衡が産業を奨励した時代にさかのぼる工芸品。美しい模様の金具を施した漆塗りの箆笥。

附有美麗花紋鐵飾的塗漆衣櫥。這件工藝品的來源可追溯至平安時代(11~12世紀)，當時奥州藤原氏初代主公清衡積極鼓勵生產。

03 Architecture and hot springs

建造物・温泉 建築物・温泉

AOMORI

Aoni hot spring

青森県／青荷温泉

青森縣／青荷温泉



The Aoni onsen hot spring resort lies deep in a hidden mountain valley.

青荷溪谷の溪流沿いに佇む秘湯・青荷温泉(黒石市)。

佇立於青荷溪谷溪邊的「秘湯」(鮮為人知的溫泉) - 青荷溫泉(黒石市)。

AOMORI

Aomori Bay Bridge

青森県／青森ベイブリッジの夜景

青森縣／青森灣大橋的夜景



Brilliantly illuminated at night, the 1,219m bridge spans the harbor of Aomori City.

青森市の臨港地区をつなぐ全長1,219mの橋。夜はライトアップが映える。

連接青森市臨港地區，全長1,219米的橋。晚上會亮起醉人的燈飾。

AKITA

Port Tower Selion

秋田県／ポートタワーセリオン

秋田縣／PORT TOWER SELION



Faced entirely in reinforced glass, the 143m tower rises above Akita Port.

秋田港にそびえる高さ143mのタワー。壁面は強化ガラスで囲まれている。聳立於秋田港的高樓。高143米，以強化玻璃作外牆。

YAMAGATA
Ginzan hot spring resort
山形県／銀山温泉

山形縣／銀山温泉



Traditional onsen inns line the streets of this hot spring resort on the Ginzan river.
銀山川沿いに温泉宿が建ち並ぶ風情ある温泉街。
銀山河沿岸兩邊，溫泉旅館櫛比鱗次，形成了一條別具風味的溫泉街。

04 Science and technology 科学技術 科學技術

AKITA
Wind power on the Kamaya coast
秋田県／釜谷海岸の風力発電
秋田縣／釜谷海岸的風力發電



Giant wind turbines line the Kamaya coast, providing clean power to the region.
巨大な風力発電の風車17基が3kmにわたり並ぶ釜谷海岸。
在釜谷海岸沿岸豎立着17座巨形的風力發電風車。

IWATE
Hayabusa (Tohoku Shinkansen)
岩手県／東北新幹線はやぶさ
岩手縣／東北子彈火車「隼」號



Hayabusa, the newest Tohoku Shinkansen train, reaches 300km/h in the countryside near Mt. Iwate.
岩手山を望む田園地帯を時速300キロで駆け抜ける東北新幹線はやぶさ。
時速達300公里的東北新幹線列車「隼」號，穿梭於遙望着岩手山的田園。

MIYAGI
Solar power
宮城県／太陽光発電
宮城縣／太陽能發電



More households now use solar power to generate their electricity.
一般の住宅でも、太陽光発電を採り入れる家が増えている。
越來越多家庭採用太陽能發電。

05 Scenery

風景 景緻

AOMORI

Rice stalks near Mount Iwaki

青森県／杭掛けの稲と岩木山

青森縣／岩木山與「杭掛式」晾掛著的稻米



Rice sheaves stacked up to dry. A common sight in fall near Mount Iwaki, Aomori.

刈った稲を乾す「杭掛け」は岩木山を望む秋の風物詩。

採用「杭掛式」晾掛著的稻米，是岩木山一帶田野的秋天風物誌。

AOMORI

Aoike Pond, Lake Juniko

青森県／十二湖・青池

青森縣／十二湖・青池



Morning mist over one of the ponds of Lake Juniko in the Shirakami Mountains, a World Heritage.

世界遺産・白神山地の麓にある十二湖。最も奥地にある青池の神秘的な朝霧風景。

世界遺産白神山地山麓十二湖中，位處偏遠的青池在晨霧中顯得份外神秘。

OMORI

Hirosaki Castle

青森県／弘前城

青森縣／弘前城



Hirosaki Castle and its famous cherry blossoms. Built in 1611, this was the political and economic center of the region throughout the Edo period.

1611年に築城された弘前城は美しい桜で有名。江戸時代、この地方の政治経済の中心地だった。

於1611年建成的弘前城以櫻花稱著，這裡在江戸時代是本地的政治和經濟中心。

AOMORI

Pagoda at Saisho-in Temple

青森県／最勝院五重塔

青森縣／最勝院五重塔



The historic five-story pagoda of Saisho-in Temple in Hirosaki City dates from 1667.

弘前市の密教寺院「最勝院」にある五重塔は、1667年完成。

位於弘前市的密教寺院「最勝院」內的五重塔，於1667年建成。

IWATE

Cows grazing near Mount Iwate

岩手県／のどかな放牧

岩手縣／悠閒的放牧



Dairy cattle graze in the pastures of Koiwai Farm, Iwate.

岩手山を望む小岩井農場で放牧される乳牛。

乳牛正在看到岩手山的小岩井農場上吃著草。

MIYAGI

Matsushima

宮城県／松島

宮城縣／松島



Matsushima Bay contains almost 260 islands, and is famous for its beautiful scenery.

大小260余りの島を抱える風光明媚な松島湾は日本三景の一つとたたえられている。

日本三景之一的松島灣環抱著260多個大大小小的島嶼，風光明媚。

MIYAGI
Zuihoden Mausoleum

宮城／瑞鳳殿

宮城縣／瑞鳳殿



This mausoleum in Sendai City is the resting place of Date Masamune, a famous feudal lord of the 16-17th century.

16～17世紀にこの地を治めた戦国武将・伊達政宗を祀る霊廟(仙台市)供奉著於16～17世紀管治仙台的戰國武將伊達政宗之宗廟。

YAMAGATA
"Snow monsters" of Mount Zao

山形県／蔵王の樹氷

山形縣／蔵王的樹氷



Trees covered in snow frozen by the wind into odd shapes on the famous ski slopes of Mount Zao.

冬の樹氷で有名な蔵王。スキー客でも賑わう。
冬天以巨大的樹冰(整棵樹為冰雪包藏而形成錐形雪堆群)聞名的蔵王，經常擠滿來滑雪的客人。

YAMAGATA
Risshakuji Temple

山形県／立石寺

山形縣／立石寺



A mountain temple, built in 860, perched above steep cliffs in Yamagata.

巖々たる山壁にそびえる山寺(山形市)。860年に創建された。
建於860年，聳立於山形市峭壁上之廟宇。

AOMORI
Tsuru no Mai Bridge

青森県／津軽富士見湖・鶴の舞橋

青森縣／津軽富士見湖・鶴舞橋



A 300m arched bridge spanning Fujimi Lake in Tsugaru. Its name means "dancing crane."

津軽富士見湖にかかる全長300mの太鼓橋。
橫跨於津軽富士見湖上，全長300米的太鼓橋。

06 Festivals

祭り 祭典

AOMORI

Aomori Nebuta Festival
青森県／青森ねぶた祭

青森縣／青森佞武多節



The highlight of this famous festival is the procession of floats bearing enormous illuminated paper sculptures of historic warriors.

勇壯な歴史物語を描いた大提灯の山車が圧巻。毎年300万人以上の観光客が訪れる東北の代表的な祭り。

此節日的壓軸環節是以歷史故事為題材的巨大燈籠花車巡遊。每年吸引超過300萬名遊客參觀，是東北地區具代表性的節慶活動。

AKITA

Oga Namahage
秋田県／男鹿のなまはげ

秋田縣／男鹿生剝鬼節



Namahage is a traditional ritual when men dressed as demons visit homes to banish sickness and invite good fortune.

災いを祓い福をもたらす妖怪“なまはげ”に無病息災を祈る伝統的な民俗行事。

村民會請到訪的「生剝」(村內年青人裝扮成的模樣怪異的妖怪)為全家消災祈福及保佑健康，是一項民俗節慶活動。

AKITA

Akita Kanto Festival
秋田県／秋田竿燈まつり

秋田縣／秋田竿燈節



Men parade, carrying long bamboo poles bearing dozens of huge lanterns shaped to resemble rice sacks.

長い竿に米俵を模した提灯を飾った竿灯を捧げ、練り歩く。

年青人用各種招式撐起掛着數十個米袋形燈籠的竿燈，隨樂巡遊。

MIYAGI

Sendai Tanabata Festival
宮城県／仙台七夕祭り

宮城縣／仙台七夕節



In this famous summer festival, the city of Sendai is decorated with gigantic streamers covered with prayers and wishes.

市民の祈りや願いが込められた豪華な飾りが街を彩る夏祭り。

在此著名的夏季節慶期間，仙台市內會懸掛著五彩繽紛、代表各種不同願望的巨形裝飾。

YAMAGATA

Hanagasa Festival
山形県／花笠まつり

山形縣／花笠節



The festival features a parade of dancers holding conical hats decorated with red flowers.

赤い花飾りをつけた笠を手にして踊る華やかなパレード。

拿着用紅花裝飾的斗笠起舞，繽紛熱鬧的巡遊。

07 Fukushima

福島 福島

FUKUSHIMA/Regional foods
Kitakata ramen

福島県/[郷土の味]喜多方
ラーメン

福島県/[郷土滋味]喜多方
拉麵



Kitakata ramen are thick, curly noodles in a delicious soy sauce based broth.

人気の麵料理「ラーメン」の中でも評価の高い喜多方ラーメンは、コシのある太い縮れ麺と、醤油味が特徴。

各種受歡迎的「拉麵」當中，喜多方拉麵獲得高評價，其特色是捲曲而粗身的麵條非常柔韌，再配上醬油味的湯底。

FUKUSHIMA/Regional foods
Kurumi yubeshi

福島県/[郷土の味]くるみ
ゆべし

福島県/[郷土滋味]核桃柚
餅



This traditional Japanese confection is made from sticky rice and walnuts.

餅にくるみを練り込んだ和菓子。

糯米糰中混入核桃搓成的和菓子。

FUKUSHIMA/Sightseeing
spots

Aquamarine Fukushima
福島県/[スポット]アクアマ
リンふくしま

福島県/[景點]福島水族館



Iwaki City's environmental aquarium reopened in July after tsunami damage was repaired.

いわき市にある環境水族館。津波で被災したが7月に再開した。

海嘯中損壞了的磐城市環境水族館於7月修復重開。

FUKUSHIMA/Sightseeing
spots

Ouchi-juku

福島県/[スポット]大内宿

福島県/[景點]大内宿



This small village of traditional thatched buildings was a post station in the Edo period.

江戸時代の宿場町の風情を残す茅葺き屋根と寄棟造の集落。

屋頂是由四個斜面組成、全用茅草繫束而成的「寄棟造」型村落，依舊保存著江戸時代宿場町的風貌。

FUKUSHIMA/Sightseeing
spots

Koriyama Big Eye

福島県/[スポット]郡山ビッグ
アイ

福島県/[景點]郡山Big Eye



In front of Koriyama Station, the 24-storey Big Eye complex houses offices, shops and a planetarium.

郡山駅前そびえる24階建ての都市型複合ビル。

聳立在郡山站前，24層高的都市型綜合大樓。

FUKUSHIMA/Sightseeing
spots

Yanaizu Fukumankokuzo

福島県/[スポット]柳津福
満虚空蔵

福島県/[景點]柳津福満虚
空藏尊



An ancient temple in Yanaizu, Aizu Wakamatsu, famous for its red leaves in fall.

江戸時代に城下町として栄え、現在も歴史的名所の多い会津若松・柳津にある古刹。秋、艶やかな紅葉に包まれる。

名勝古蹟處處の會津若松・柳津は江戸時代的城下町，紅艷的秋葉包圍著一座古刹。

FUKUSHIMA/Scenery
Goshiki-numa Lakes
福島県/[風景]五色沼

福島縣/[風景]五色沼



Red fall leaves in the emerald waters of one of the hundreds of lakes and ponds around the foot of Mt. Bandai.

地形の変化に富む裏磐梯には五色沼に代表される200～300の湖沼が点在。紅葉の季節、エメラルドグリーンの水面が映える。

地形變化豐富的裏梯磐上散佈著的200至300多個湖沼，包括著名的五色沼。秋季的紅葉，映襯著碧綠的水面。

FUKUSHIMA/Festivals
Soma Nomaioi Festival
福島県/[祭り]相馬野馬追祭
福島縣/[祭典]相馬野馬追祭典



Youths clad in feudal period armor parade on horseback in this famous festival.

甲冑をまとった騎馬武者姿の若者が威風堂々たる行列を繰り広げる。

身穿盔甲作武士打扮的年青人，威風凜凜騎馬疾奔的英姿，氣派十足。

FUKUSHIMA/Festivals
Aizu Tajima Gion Festival
福島県/[祭り]会津田島祇園祭
福島縣/[祭典]會津田島祇園祭典



The festival features a parade of unmarried women clad in gorgeous traditional wedding garments.

花嫁に扮した未婚女性が列を成す華麗なパレード。

由未婚女性打扮成新娘，組成華麗的遊行隊伍。

FUKUSHIMA/Festivals
Aizu Candle Festival
福島県/[祭り]会津絵ろうそく祭り
福島縣/[祭典]會津繪蠟燭祭典



Tsuruga Castle, built in 1384, rises above the mysterious sight of thousands of glowing hand-painted candles.

伝統工芸の絵ろうそくを灯す幻想的の夜景に浮かび上がる鶴ヶ城は1384年築城。

建於1384年的鶴城，浮現在傳統工藝品彩繪蠟燭掩映著的夢幻夜景中。

FUKUSHIMA/Events
Soma lantern balloons
福島県/[イベント]相馬の天灯
福島縣/[活動]相馬天燈



In a memorial event six months after the earthquake, Soma residents launch lantern balloons to fill the sky with lights.

小型の熱氣球“天灯”を空に！震災半年後9月10日に相馬で行われた慰霊祭。

把小型熱氣球“天燈”放上天空！大地震半年後的9月10日，人們在相馬舉行了哀悼會。